

CARITAS
SCHWEIZ
Suisse
Svizzera
Svizra

REPUBLIC OF KOSOVO - THE MUNICIPALITY OF SUHAREKA			
REPUBLIKA E KOSOVES - KOMUNA E SUHAREKES			
REPUBLIC OF KOSOVO - THE MUNICIPALITY OF SUHAREKA			
REPUBLIKA E KOSOVES - KOMUNA E SUHAREKES			
MAVRI E NE DOREZIMI - PRIMALJENO - RECEIVED			
Classed Org. Org. Joditëria Org. Unit	Numri Bijoi Number	Shtepka Prillog Appendix	Veira Vendrosti Value
01	016	2824	f

nr. 04



Komuna e Suharekës
Opština Suvareka
Municipality of Suhareka

MARRËVESHJE

rreth bashkëfinancimit dhe përforcimit të akterëve të tregut, zinxhirët e vlerës për promovimin e prodhimitarisë bujqësore, përpunimit dhe zhvogëlimit të varfërisë në Suharekë

AGREEMENT

on the co-financing for strengthening of market actors and value chains for promotion of the agricultural production, processing and poverty reduction in Suharekë

MARRËVESHJE rreth bashkëfinancimit dhe përforcimit të akterëve të tregut, zinxhirit të vlerave për promovimin e prodhimitarisë bujqësore, përpunimit dhe zhvogëlimit të varfërisë në Suharekë
AGREEMENT on the co-financing for strengthening of market actors and value chains for promotion of the agricultural production, processing and poverty reduction in Suhareka

Neni 1: Subjekti i Marrëveshjes

Kjo marrëveshje është vendosur në mes të Caritasit Zviceran (CaCH) dhe **Kommunës së Suharekës** (tani e tutje referuar si Palët) për bashkëfinancim për forcimin e aktorëve të tregut dhe zinxhirët e vlerës për promovimin e prodhimitarisë bujqësore, përpunimit dhe uljen e varfërisë.

Neni 2: Projekti i Caritas-it Zviceran

Nga janari i vitit 2021, Caritasi Zviceran do të zbatojë projektin "Zhvillimi i qëndrueshëm dhe gjithëpërfshirës ekonomik rural (SIRED)", duke synuar promovimin e sistemeve më të qëndrueshme dhe gjithëpërfshirëse të tregut përmes rritjes së pjesëmarrjes së prodhuesve dhe aktorëve të tregut dhe rritjes së të ardhurave dhe produktivitetit të tyre, duke kontribuar kështu në uljen e varfërisë për popullsinë rurale, veçanërisht gratë dhe grupet e marginalizuara në komunat e Suharekës, Prishtinës, Dragashit, Vitisë, Kamenicës, Suharekës, Shtërpçës, Novobërdës, Graçanicës dhe Ranillugut

- Duke u bazuar në kërkesat e tregut dhe mbi një analizë të plotë, Caritasi Zviceran ka identifikuar tre sisteme tregjesh si nën-sektorë bujqësorë që kanë potencial të mjaftueshëm për rritje ekonomike, ekologjike, të ndjeshme ndaj gjinisë dhe gjithëpërfshirëse për të mirën e të varfërve:
1. Produktet pyjore jo-drusore (PPJD) dhe bimët mjekësore dhe aromatike (BMA),
 2. Manaferrat (mjedrat, dredhëzat, boronicat) dhe
 3. Përpunimi i perimeve.

Article 1: Subject of the Agreement

This Agreement is entered into by and between the Caritas Switzerland (CaCH) and the Municipality of Suhareka (hereinafter referred to as the Parties) on the co-financing for strengthening of market actors and value chains for promotion of the agricultural production, processing and poverty reduction.

Article 2: Project of Caritas Switzerland

From January 2021, Caritas Switzerland will implement the "Sustainable and inclusive rural economic development - SIRED project", aiming at promoting more sustainable and inclusive market systems through increasing participations of producers and market actors and enhancing their income and productivity, thus contributing to poverty reduction for rural populations, particularly women and marginalized groups in municipalities of Prizren, Prishtina, Dragash, Viti, Kamënica, Suhareka, Shtërpçe, Novobërda, Graçanica and Ranillug.

- Based on the market requirements and upon thorough analysis, Caritas Switzerland has identified three market systems as agricultural sub-sectors that have enough potential for economic, ecological, gender-sensitive and pro-poor, inclusive growth:
1. Non-Wood Forest Products (NWFPs) & Medicinal and Aromatic Plants (MAPs),
 2. Berries (raspberries, strawberries, blueberries) and
 3. Domestic processing of vegetables.

- Qëllimet kryesore të projektit:
- Vlerësimi i rëndësinë së sektorëve të mundshëm bujqësor,
 - Përcaktimi i potencialit për rritje gjithëpërfshirëse, ekologjike të qëndrueshme dhe të ndjeshme ndaj gjimisë,
 - Verifikimi i fizibilitetit për mundësitë e ndërhyrjeve sistematike për ndryshime sistematike dhe të qëndrueshme,
 - Analiza e tregut të sektorëve të zgjedhur,
 - Përcaktimi i rolit të grupeve të synuara dhe aktorëve të tjerë në sistemin e tregut,
 - Identifikimi i kufizimeve sistematike dhe zgjidhjeve të mundshme,
 - Përcaktimi i zonave të mundshme të ndërhyrjes.

Projekti SIRED përmes Qasjes së Zhvillimit të Sistemit të Tregut (MSD) do të ofrojë zgjidhje aktorëve të tregut duke i rregulluar kufizimet sistematike dhe arsyet e paraqitjes. Shumica e shkaqeve të performancës së dobët nuk qëndrojnë në marrëdhëniet midis aktorëve të tregut, por në funksionet dhe rregullat mbështetëse jo funksionale dhe jo adekuate të ndërlihdura me rritjen e zinxhirëve të vlerës. Projekti SIRED përmes ndërhyrjeve do të ofrojë zgjidhje për të përmirësuar këto funksione të ndërlihdura dhe për të forcuar zinxhirët specifik të vlerës të sektorëve të zgjedhur bujqësorë.

Qëllimet kryesore të Projektit:

1. Forcimi i pozitës së prodhuesve dhe aktorëve të tregut në sistemet e zgjedhura të tregut dhe rritja e fitimit dhe të ardhurave.
2. Rritja e mundësive të prodhimit, tregëtisë dhe eksportit për akterët e tregut.

- The aim of the project is to:
- Assess relevance of potential agricultural sectors,
 - Determine the potential for ecological sustainable, gender-sensitive and inclusive growth,
 - Verify feasibility of systemic interventions opportunities for more sustainable and inclusive systemic change,
 - Market Analysis of the selected sectors,
 - Determine the role of the target groups and other players in the market system,
 - Identify system level constraints and potential solutions,
 - Prioritize potential areas of intervention.

The SIRED project through the Market System Development Approach (MSD) shall provide the market actors with solutions that respond to and above systemic constraints and their underlying reasons. Most of the causes of underperformance do not lie in the relationships between the market actors, but in interconnected supporting functions and rules that shall enhance the value chains but are to some extent dysfunctional or not adequate. The SIRED project through interventions will provide solutions to improve these interconnected functions and strengthen the specific value chains of selected agricultural sectors.

Main goals of the Project:

1. Strengthening the position of producers and market actors in the selected market systems and increase of incomes and profitability.
2. Increase production, trade and export opportunities for market actors.

3. Përmirësimi i ndryshimeve të sistemit dhe gasja e qëndrueshme e grave dhe njerëzve të marginalizuar në sistemet e zgjedhura të tregut dhe sektorët e bujqësisë.

Aktivitetet për zbatimin e përparesive që dolën nga ky projekt për tu investuar në akterët e tregut për forcimin e zinxhirëve të vlerës janë:

- Hulumtimi dhe analiza e kufizimeve dhe mangësiive të zinxhirëve të vlerës dhe sektorëve për opsionet e mundshme të ndërhyrjes,
- Vlerësimi i aktorëve kryesorë të tregut për mbështetjen e ndërhyrjeve infrastrukturore, linjave të përpunimit dhe objekteve të magazinimit,
- Vizita dhe takime me institucionet përkatëse komunale për bashkëfinancim të mundshëm dhe mbështetje të aktorëve të tregut në komunat partnere,
- Bashkëfinancimi dhe ndërhyrjet e aktorëve të tregut për zhvillimin e infrastrukturës, linjat e prodhimit dhe përpunimit dhe forcimin e zinxhirëve të vlerës.

Neni 3: Përgjegjësitë e Caritasit Zviceran

CaCH do të sigurojë fonde financiare për akterët të tregut të sektorëve të zgjedhur bujqësorë për forcimin e zinxhirëve të vlerës, rritjen e kapaciteteve prodhuese dhe përpunuese, përmirësimin e infrastrukturës dhe punësimin. Kontributi financiar i CaCH do të përdoret për të trajtuar dhe adresuar pengesat kryesore të sektorëve.

3. Improve system changes and sustainable Access of women and marginalised people to the selected market systems and agricultural sectors.

The activities for the implementation of the priorities that came out from this Project to be invested in market actors for strengthening of value chains are:

- Exploring and analysing constrains and shortcoming of value chains and sectors for potential intervention options,
- Evaluating key market actors for supporting infrastructural interventions, processing lines and storage facilities,
- Visiting and meeting with relevant municipal institutions for potential co-financing and support of market actors in partner municipalities
- Co-financing and interventions of market actors for developing infrastructures, production and processing lines and strengthening value chains.

Article 3: Responsibilities of Caritas Switzerland

CaCH will provide financial funds to market actors of selected agricultural sectors for strengthening of value chains, increase of production and processing capacities, improvement of infrastructures and employment. The CaCH financial contribution will be used for tackling and addressing the main constrains of the sectors.

<p>CaCh është përgjegjës për zbatimin dhe mbikëqyrjen e tërë procesit të organizimit të thirrjes publike dhe procedurat e tenderimit për përzgjedhjen e akterëve të tregut.</p> <p>CaCh do të ofrojë tërë kapacitetet e nevojshme njerëzore në mënyrë që të zhvillohet mbarëvajtja e projektit.</p> <p>CaCh merr për obligim ta caktoj një person kontaktues që të kordionoj punet ne mes komunës së Suharekës dhe CaCh si dhe ta informoj komunën e Suharekës për procesin dhe realizimin e projektit kur do herë që kërkon komuna e Suharekës.</p>	<p>CaCh is in charge for the implementation and supervision of the whole process of organization of the public call and tender procedures for selection of market actors.</p> <p>CaCH will provide all the necessary human capacity in order to develop the progress of the project.</p> <p>CaCH is obliged to name a contact person for coordination of works between the municipality of Suhareka and CaCH as well as to inform the municipality of Suhareka for the process and realisation of the project whenever is requested by the municipality of Suhareka</p>
<p>Neni 4: Përgjegjësitë e Komunës së Suharekës</p> <p>Komuna do të ofrojë 20 % nga investimet totale Caritasit Zviceran për zbatimin e projektit SIRED për intervenimet dhe përforcimin e zinxhirëve të vlerës dhe akterëve të tregut.</p> <p>Komuna e Suharekës to të transferojë fondet e zotuarra në së voni një javë pas dorëzimit të raportit, fakturave të furnitorëve, listave të pranim-dorëzimit dhe dokumenteve tjera përcjellës nga CaCh.</p> <p>Komuna do të ofrojë tërë përkrahjen e nevojshme administrative dhe logjistike, si dhe kapacitete njerëzore nëse ka nevojë në mënyrë që të ndihmojë në mbarëvajtjen e projektit.</p> <p>Komuna do të përcaktojë një person që do të angazhohet në aktivitetet monitoruese gjatë zbatimit të projektit.</p>	<p>Section 4: Responsibilities of the Suhareka Municipality</p> <p>Municipality of Suhareka will provide 20 % out of total investments to Caritas Switzerland for implementation of the SIRED project for interventions and strengthening of value chains and market actors.</p> <p>Municipality of Suhareka shall transfer committed funds latest one week after submission of written report, invoices of suppliers, handover lists and other following documents from CaCH.</p> <p>Municipality will provide all required administrative support and logistics, and human resources if required, in order to assist the smooth implementation of the project.</p> <p>The Municipality will appoint one person who will be engaged in the monitoring activities during the implementation of the project.</p>

MARRËVESHJE rreth bashkëfinancimit dhe përforcimit të akterëve të tregut, zinxhirit të vlerave për promovimin e prodhimit të bujqësorë, përpunimit dhe zotëimit të turizmit në Suharekë
 AGREEMENT on the co-financing for strengthening of market actors and value chains for promotion of the agricultural production, processing and poverty reduction in Suhareka

Finalizimi i kontratës në mesë të Caritasit Zviceran (CaCH) dhe kontraktueseve do të bazohet në procesin e vlerësimit përfundimtar tekniko-financiar, në të cilin Komuna e Suharekës do të jetë pjesëmarrëse në cilësinë e vëzhguesit, me të drejtat e saj si palë bashkëfinancimi.

Komuna e Suharekës, me një anëtar të komisionit do të marr pjesë në vlerësimin e ofertave për zgjedhjen e kontraktueseve dhe në rast se vërehen ndonjë parregullsi, është i obliguar të raportoj tek institucionet përgjegjëse.

Neni 5: Raportimi

Caritasi Zviceran (CaCH), pas përfundimit të të gjitha procedurave dhe realizimit të projektit të cekur nga neni dy (2), i kësaj marrëveshjeje do të përgatit dhe dorëzojë raportin me shkrim deri më 31.12.2021 për realizimin e projektit duke i justifikuar shpenzimet, me kontrata të ndryshme, listat e pranin-dorëzimit, fatura, deftesa dhe kuponë në pajtueshmëri me Rregulloren financiar Nr-01/2013, MF-shpenzimi i parave publike.

Neni 6: Pajtueshmëria me ligjin

Kjo marrëveshje do të zbatohet në pajtim me ligjet në fuqi në Republikën e Kosovës.

Kjo marrëveshje nuk do të jetë në kundërshtim me asnjë marrëveshje bashkëpunimi që palët e kanë me palë të treta.

The finalization of the contract between Caritas Switzerland (CACH) and contractors will be based on the final technical / financial evaluation process, in which the Municipality of Suhareka will be a participant in the capacity of the observer, with its rights as a co-financing party.

Municipality of Suhareka, with one member of the commission will participate in the evaluation of bids for selecting the contractors and if any irregularities are noticed, it is obliged to report to the responsible institutions

Article 5: Reporting

Caritas Switzerland (CaCH), upon the completion of all procedures and implementation of the project referred to in Article two (2) of this Agreement, will prepare and submit a written report until 31.12.2021 for the realization of the project, justifying the expenses with contracts, hand-over lists, invoices, bills, receipts and coupons in accordance with the Financial Regulation No-01/2013, MoF-spending of public money.

Article 6: Compliance with Law

This agreement shall be governed by the laws in force in the Republic of Kosovo.

This agreement shall not conflict any cooperation agreement of any of the parties herein established with the third parties.

Neni 7: Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Palët do të zgjidhin në mënyrë miqësore, me bisedime, të gjitha mosmarrëveshjet, kundërtënit apo ankesat që dalin, apo janë të lidhura me këtë Marrëveshje.

Nëse njëra nga palët argumenton mos zbatimin e kësaj marrëveshjeje, dhe atë vetëm pas konsultimeve paraprake me palën tjetër, atëherë ajo palë mund të tërhiqet nga marrëveshja.

Neni 8: Zgjatja, amandamentimi

Palët mundën, me marrëveshje të dyanshme me shkrim, të zgjasin apo ndryshojnë dhe plotësojnë këtë marrëveshje.

Neni 9: Përpilimi dhe Përkthimi

Kjo marrëveshje është i përpiluar në një ekzemplar original në gjuhë Shqipe dhe Angleze për çdo palë. Secila palë do ta ketë një ekzemplar original në gjuhën Shqipe dhe Angleze të nënshkruar dhe të vulosur.

Palët pajtohen që, në raste të kundërtënieve ose mospërfutshmërive ndërmjet versioneve në shqip dhe anglisht, versioni në gjuhën shqipe do të ketë përparësi.

Article 7: Dispute Resolution

All disputes, contradictions or claims arising out or relating to this agreement shall be resolved cordially, through negotiations between parties.

If any of the parties reasons the noncompliance of provisions of this agreement, and only after prior consultations with other party, that party may withdraw from the agreement.

Article 8: Extension, amendment

The parties may extend or amend this agreement by mutual consent and in writing form.

Article 9: Drafting and translation

This Agreement is compiled in one original sample in Albanian and English languages for each party. Each party hereto shall have one original signed and stamped copy in Albanian and English languages.

Parties agree that in case of contradictions or inconsistencies between the versions in Albanian and English languages, the version in Albanian language shall prevail.

Article 10: Entry into Force and termination of this agreement

Neni 10: Hyrja në fuqi dhe përfundimi i marrëveshjes

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi ditën e nënshkrimit nga palët dhe do të zbatohet deri më 31.12.2021 (përfundimin e aktiviteteve që janë objekt sipas kësaj marrëveshje).

Nënshkruar më 14.01.2021 në Suharekë në 2 kopje origjinale, secila në gjuhën shqipe dhe angleze dhe me tekste autentike.

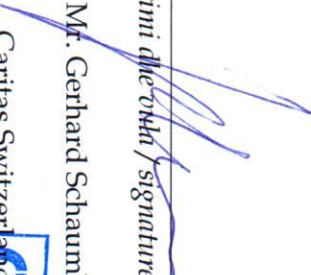
This Agreement shall enter into force upon its signature by the parties and shall be executed until 31.12.2021 (completion of activities that are subject to this agreement).

Signed on 14.01.2021 in Suhareka in 2 original copies, each in Albanian and English language and identical content.



nënshkrimi dhe veta / signature and stamp
Z./Mr. Bali Muharremaj

Kryetar i Komunës së Suharekës
Mayor of Suhareka Municipality



nënshkrimi dhe veta / signature and stamp
Z./Mr. Gerhard Schaumberger
Caritas Switzerland
Caritas Zviceran
